



## ILOA UUTEEN VUOTEEN

”Lukiessani Uutta testamenttia mokšaksi sydämeni täyttää ilo. Äidinkielen Sana on suuri lahja minulle ja kansalleni. Antakoon Jumala siunauksensa, voimia ja viisautta tärkeässä työssänne!” kirjoittaa mokšalainen Tanja tervehdyksessään raamatunkääntäjille. ”Olen kiitollinen tästä ja muista rohkaisevista palautteista, joita olemme saaneet lukijoilta”, sanoo raamatunkääntäjä Olga Kuukauppi. ”Ne ovat tarpeen jatkaessamme Uuden testamentin julkaisun jälkeen työtä VT:n kirjojen parissa.”

”Viime syksynä kokosin lukijapalautetta 1. ja 2. Mooseksen kirjan käännöksistä”, Olga jatkaa. ”Vanhaa testamenttia ei ole aikaisemmin käännetty mokšaksi, ja siksi meidän on pitänyt löytää ilmaisia esimerkiksi ilmestysmajalle, näkyleivälle, uhrialtarille ja monille muille sanoille ja käsitteille. Oli kiinnostavaa selvittää, miten käännös ymmärrettiin. Pohdittavaa riitti Raamatun ensimmäisestä sanasta alkaen. Ensimmäinen Mooseksen kirja alkaa näin: ’Alussa Jumala...’ Mokšan kielen ilmaisu ’alussa’ ei kuitenkaan toimi tässä yhteydessä. Siitä syystä käänsimme ’Ensimmäiseksi Jumala loi...’ Testaus osoitti, että ratkaisu oli oikea.

Palautteen kokoaminen oli monin tavoin motivoivaa. Siinä tuli esille, miten kipeästi omakielistä Sanaa tarvitaan ja miten syvästi se vaikuttaa. Koskettavinta oli se, että testausilanteissa tunsivat Pyhän Hengen olevan mukana. Lukijoissa Sana vaikutti avautumista, nosti esiin toiveen tuntea Jumala ja kulkea Hänen ohjauksessaan. Kiitollisuus omasta kielestä nousi myös vahvasti esiin.”

### Mokšankielinen TV-kanava uutisoi raamatunkäännöstyöstä

”Testilukijoina oli myös joitakin toimittajia”, Olga sanoo. ”He innostuivat raamatunkäännöstyöstä niin, että minulta pyydettiin TV-haastattelu. Se kuvattiin Mordvan pääkaupungissa Saranskissa ja esitettiin 18.10.18 paikallisen TV:n mokšankielisellä kanavalla. Lähetysten alussa luin katkelman v. 2017 käyttöön otetusta Uudesta testamentista. Ohjelmaa voi katsella vielä jälleppäinkin YouTubesta ( <https://youtu.be/h76gCKqQxZE> ).



Olga Kuukauppi ja mokšankielinen Uusi testamentti. Kuva: RKI

### Omakielinen Sana on suuri lahja

Raamattu on monille uusi asia, mutta oma kieli tekee siitä kiinnostavan jopa niille, jotka eivät ole aiemmin tarttuneet Jumalan Sanaan. Omakielinen Sana on suuri lahja. Se, että Raamattua voi lukea mokšaksi, tekee siitä helppotajuisen ja ymmärrettävän. Uuden testamentin voi ladata kännykkään Google Playstä ja osa siitä on myös kuultavissa äänitteinä.”

Uusi testamentti mokšaksi valmistui 2016 ja se saatiin lukijoiden käsiin 2017. Käännöstyö jatkuu VT:n kirjojen parissa. Seuraavaksi on suunnitelmassa Ensimmäisen ja Toisen Mooseksen kirjan ja sen jälkeen Psalmien julkaisu.

Mokšamordvan kannatusviite 3104

Yhteistyöstä kiittäen

Anita Laakso  
Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. 09-7744350, E-mail [info.fin@ibtnet.org](mailto:info.fin@ibtnet.org), [www.rki.fi](http://www.rki.fi), facebook

|  |   |   |      |                                |      |           |      |
|--|---|---|------|--------------------------------|------|-----------|------|
| Saajan tilinumero<br>Mottagarens kontonummer   | IBAN<br>NORDEA FI77 2065 1800 0179 11                     | VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA |      |                                |      |           |      |
| Saaja<br>Mottagare   | RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY<br>PL 272<br>00531 HELSINKI | Ersämordva                                    | 3094 | Mari                           | 3078 | Komi-     |      |
| TILISIIRTO GIRERING<br>Maksajan nimi ja osoite<br>Betalarens namn och adress<br>Allekirjoitus<br>Underskrift |   | Mokšamordva                                   | 3104 | Vuorimari                      | 3081 | permjakki | 3049 |
|  |   | Komi  | 3052 | Hanti                          | 3010 | Yleiset   | 3007 |
|  |   | Vienankarjala                                 | 3036 | Mansi                          | 3065 | Suurin    |      |
|  |   | Livvi   | 3023 | Vepsä                          | 3133 | tarve     | 8390 |
|  |   | Udmurtti                                      | 3117 | Kohdekielten raamattuäänitteet | 8921 |           |      |
| Tilitä nro<br>Från konto nr  |   | Viteno<br>Ref.nr                              |      | Eräpäivä<br>Förf.dag           |      | Euro      |      |

Rahankeräyslupa no: RA/2017/839. Saaja: Raamatunkäännösinstituutti ry.  
Luvan myöntäjä: Poliisihallitus, pvm: 01.09.2017, keräysaika: 01.01.2018 – 31.12.2022  
käytettäväksi keräysaikana Venäjän alueen suomalais-ugrialaisten kielten raamatunkäännöstyöhön.